

ISSN 1562-1391

ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

№ 1 (37) 2011

**ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК**

**ИНСТИТУТ
ЯЗЫКОЗНАНИЯ
РАН**

МОСКВА

Вопросы филологии

научный журнал

№ 1 (37) 2011

Основан в 1999 г.
Выходит три раза в год

Учредитель
Институт иностранных языков

**Издается совместно с Институтом языкознания
Российской академии наук
и
Российской академией лингвистических наук**

Главные редакторы

Э.Ф. Володарская
Институт иностранных языков
Российская академия лингвистических наук

В.А. Виноградов
Институт языкознания РАН
Российская академия лингвистических наук

Заместитель главного редактора
В.Ю. Михальченко

Ответственные секретари

И.Г. Сорокина

Т.Б. Крючкова

Редакционная коллегия
Вяч.Вс. Иванов, А.Б. Куделин, Ю.С. Степанов, Е.П. Чельшев, В.М. Алпатов, Ю.Л. Воротников,
Т.В. Балашова, В.З. Демьянков, М.И. Исаев, Е.С. Кубрякова, М.В. Орешкина,
М.Л. Ремнева, Н.Н. Семенюк, И.П. Тарасова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Чельшева, Дж. Робертс (Великобритания)

Москва

© Институт иностранных языков, 2011
© Институт языкознания Российской академии наук, 2011
© Российская академия лингвистических наук, 2011

Journal of Philology

№ 1 (37) 2011

Established in 1999
Published thrice a year

Founded by
the Institute of Foreign Languages

Edited jointly with
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
&
Russian Academy of Linguistics

Editors-in-Chief

E.F. Volodarskaya
Institute
of Foreign Languages
Russian Academy of Linguistics

V.A. Vinogradov
Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
Russian Academy of Linguistics

Deputy Editor-in-Chief
V.Yu. Mikhilchenko

Executive Editors

I.G. Sorokina

T.B. Kryuchkova

Editorial Board

Vyach.Vs. Ivanov, A.B. Kudelin, Yu.S. Stepanov, E.P. Chelyshev, V.M. Alpatov, Yu.L. Vorotnikov,
T.V. Balashova, V.Z. Demyankov, M.I. Isayev, E.S. Kubryakova, M.V. Oreshkina,
M.L. Remnyova, N.N. Semenyuk, I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain)

Moscow

© Institute of Foreign Languages, 2011
© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2011
© Russian Academy of Linguistics, 2011

Посвящается юбилею члена-корреспондента РАН, академика РАН, доктора филологических наук, заместителя Председателя совета Российского гуманитарного научного фонда, проректора по научной работе Московского института иностранных языков Ю.Л. Воротникова..... 6

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Политова И.Н. Подчинительные словосочетания в свете теории переходности	8
Сложеникина Ю.В. Вариативность и парадигматические группировки слов	13
Тырыгина В.А. Лингвистическое жанроведение: становление интегративной дисциплины	20

СОЦИОЛИНГВИСТИКА. ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Салихова Э.А. Варьируемость русского языка в условиях многоязычия (по материалам ассоциативных экспериментов)	25
Сигал К.Я. Идиостилевая мотивация синтаксического архаизма	32

ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ МИРА

Антонян К.В. Грамматикализация глаголов <i>lai</i> 'прийти' и <i>qu</i> 'уйти' в китайском языке: симметрия и асимметрия	40
Володарская Э.Ф. Язык и стиль Шекспира: эвфуизм и его место в творчестве драматурга	50
Демьянков В.З. Заметки о красоте по-итальянски и по-русски: контрастивная лингвистическая эстетика	60
Онер М. Обратные татарско-русские заимствования	63
Шершукова О.А. Исчисляемое в неисчисляемом: типология значения множественности португальских вещественных имен	66

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	
Сдобников В.В. Коммуникативно-функциональный подход к описанию процесса перевода	75
О НОВЫХ ПЕРЕВОДАХ СОНЕТОВ ШЕКСПИРА	
Сонеты Шекспира в переводах В.Б. Тарзаевой (с предисловием Э.Н. Шевяковой)	83

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Гусева Т.К. Философия эстетики Хосе Ортеги-и-Гассета	87
Топорова А.В. Судьба <i>sermo ad status</i> в истории средневековой итальянской словесности	101

ЛИНГВОДИДАКТИКА

Киракосян М.Ж. Информационные и компьютерные технологии как средство обучения РКИ в нелингвистических вузах Армении	109
---	-----

Трибуна молодого ученого

Каражаева Э.И. Гендерная асимметрия в русской, английской и осетинской паремии в семантическом поле «семья/супружество»	115
Матвеев А.П. Компьютеризация Японии и японизация компьютера	118
Матвеев А.П. Компьютерная лексика в японском языке	125

ОБЗОРЫ

Чернышева М.И. Из истории лексикографической критики: Словарь русского языка XI–XVII вв.	134
---	-----

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Радбиль Т.Б. Рец. на кн.: Высоцкая И.В. Субстантивация в свете теории синхронной переходности: монография. Новосибирск: НГПУ, 2009. 192 с.	139
---	-----

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Международная научная конференция «Язык, литература, культура и современные глобализационные процессы» (Нижний Новгород, 21–24 апреля 2010 г.)	142
Конференция «Перевод художественных текстов на родственные и неродственные языки в разные эпохи» (Москва, 18–20 октября 2010 г.)	146
Филологические чтения (Москва, 16 декабря 2010 г.)	148

CONTENTS

№ 1 (37) 2011

Devoted to the 60-th Anniversary of Corresponding Member of the RAS, Academician of RAL, PhD, Vice-President of the Council of the Russian Humanitarian Scientific Fund, Vice-Chancellor of Moscow Institute of Foreign Languages Yu.L. Vorotnikov 6

THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

Politova I.N. Subordinate Word Combinations in the Light of the Theory of Transition 8
Slozhenikina J.V. Language Variation and Paradigmatic Groupings of Words 13
Tyrygina V.A. Linguistic Genristics: the Formation of an Integrating Discipline 20

SOCIOLINGUISTICS. PSYCHOLINGUISTICS

Salikhova E.A. The Russian Language Variation in the Context of Multilingualism (based on the materials of association experiments) 25
Seagal K.Ya. Individual Style Motivation of the Syntactic Archaism 32

LANGUAGES AND CULTURES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

Antonyan K.V. Grammaticalization of the Verbs lai "Come" and qu "Go" in Chinese: Symmetry and Asymmetry 40
Volodarskaya E.F. Language and Style of Shakespeare: Euphuism and its Place in the Dramatist's Works 50
Demyankov V.Z. On Beauty in Italian and Russian: Contrastive Linguistic Aesthetics 60
Oner M. Tatar-Russian Reborrowings 63
Shershukova O.A. The Countable in the Uncountable: the Typology of the Meaning of Plurality in Portuguese Names of Materials 66

PROBLEMS OF TRANSLATION

GENERAL QUESTIONS OF TRANSLATION

Sdobnikov V.V. Communicative-Functional Approach to the Description of the Translation Process 75

ON THE NEW TRANSLATIONS OF SHAKESPEARE'S SONNETS

Shakespeare's Sonnets translated by V.B. Tarzaeva (with the foreword of E.N. Shevyakova) 83

LITERARY STUDIES

Guseva T.K. Aesthetic Philosophy of José Ortega y Gasset 87
Toporova A.V. The Fate of *sermo ad status* in the History of Medieval Italian Literature 101

EDUCATIONAL LINGUISTICS

Kirakosyan M.Zh. The Use of Information Technologies in Teaching Russian as a Foreign Language in Non-Linguistic Higher Education Institutions of Armenia 109

YOUNG SCHOLAR'S TRIBUNE

Karazhaeva E.I. Gender Asymmetry in Russian, English, and Ossetian Proverbs in the Semantic Field "Family/Marriage" ... 115
Matveev A.P. Japan's Computerisation and the Computer's Japanisation 118
Matveev A.P. Computer Vocabulary in the Japanese Language 125

SURVEYS

Chernysheva M.I. Criticism of a Lexicographic Edition from a Historical Perspective: the Dictionary of the Russian Language of the 11th–17th Centuries 134

REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

Radbil T.B. Rec. ad op.: Vysotskaya I.V. Substantivisation from the Perspective of the Theory of Synchronic Transition: Monograph. Novosibirsk: NSPU, 2009. 192 p. 139

SCIENTIFIC LIFE

International Scientific Conference "Language, Literature and Globalisation Processes Today" (Nizhny Novgorod, 21–24 April 2010) 142
 Conference "Translation of Fiction into Cognate and Non-Cognate Languages in Different Epochs" (Moscow, 18–20 October 2010) 146
 Philological Reading (Moscow, 16 December 2010) 148